



Hand in Hand Afghanistan Organization
مؤسسه دست به دست افغانستان

Contract for Provision of Saffron Corms and Agricultural Inputs

For

“Organic Growth: Taking Afghanistan’s Certified Saffron Value Chain to Scale”

قرارداد تهیه پیاز زعفران و تجهیزات زراعتی

برای

پروژه رشد زعفران عضوی تصدیق شده افغانستان

فورم قرارداد

<p>This contract is signed (xxxxx) by and between:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Hand in Hand Afghanistan registered as nongovernment organization (NGO) on Dec 20, 2007 registration#: 890 with the Ministry of Economy and hereinafter referred as 'HIHAO' <p>And</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. xxxxxx (Company) registered with the Ministry of Finance or Ministry of Industry & Commerce of Afghanistan. <ul style="list-style-type: none"> • President: • Vice-President: • Reg #: • License No. • Official contact numbers: • E-mail: • Address: <p>Herein after referred to as 'Contractor'</p>	<p>این قرارداد بتاريخ (xxxxxxمطابق xxxxxx) فی مابین:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. مؤسسه دست به دست افغانستان (Hand in) که به شماره 890 مؤرخ 30 قوس 1385 در ریاست انجمن های وزارت اقتصاد امارت اسلامی افغانستان ثبت و راجستر میباشد که منبع به حیث "مؤسسه" یاد میشود. <p>و</p> <ol style="list-style-type: none"> 2. شرکت (xxxxxxxx) راجستر شده وزارت مالیه و یا وزارت تجارت و صنایع افغانستان. <ul style="list-style-type: none"> • رئیس شرکت: • معاون شرکت: • شماره ثبت: • شماره جواز: • شماره تماس: • ایمیل آدرس: • آدرس: <p>که منبع به حیث "قراردادی" یاد میشود عقد میگردد.</p>
--	--

<p>Article#1: Contract Subject:</p> <p>This contract is prepared and signed for the provision of Saffron Corms and Agricultural Inputs to Afghan Royal Co Ltd (ARC) and Afghanistan Red Gold Saffron Co (ARG).</p> <p>Please refer to “annex A” for calculation and more specifications of the service.</p> <p>Please refer to “annex B” for terms and conditions.</p>	<p>ماده اول: موضوع قرارداد:</p> <p>این قرارداد برای تهیه پیاز زعفران و تجهیزات زراعتی برای شرکت افغان رویال (ARS) و شرکت زعفران طلای سرخ افغانستان (ARG) تهیه و امضا شده است.</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به محاسبه قیمت و مشخصات آنها به ضمیمه A مراجعه گردد.</p> <p>برای معلومات بیشتر در رابطه به شرایط و طرز العمل به ضمیمه B مراجعه گردد.</p>
<p>Article#:2 Total Contract Remuneration</p> <p>The Contract Remuneration is: AFN (xxxx) (xxxxx Afghani Only and Pool).</p> <p>The aforementioned amount is including government withholding tax, transportation costs, logistics, labor wage and all other unforeseen costs are paid from this amount by the contractor and HIHAO shall not be responsible for any such costs.</p> <p>Based on Afghanistan taxation law 2% withholding tax is being deducted which is (AFN xxxx) and will be paid to the government treasure under the contractor’s business title.</p> <p>The contractor should present an official invoice to HIHAO to process the payment. The invoice shall bear the following references:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bank Details - Full Address of the Supplier - Stamp and signature - Update License and TIN numbers 	<p>ماده دوم: مبلغ مجموعی قرارداد</p> <p>ارزش مجموعی این قرارداد مبلغ (xxxx) افغانی (xxxx) میباشد.</p> <p>مبلغ متذکره شامل مالیه دولت، مصارف انتقال، مصارف لوجستیک، مزد کارگر و دیگر مصارف که پیش می آید، می باشد که از مبلغ متذکره توسط قراردادی پرداخت میشود و مؤسسه در این رابطه هیچگونه مسؤلیت ندارد.</p> <p>نظر به قانون، مالیات از مبلغ مجموع قرارداد 2% مالیه مبلغ (xxxx) افغانی وضع گردیده و به حساب تشخیصیه مالیاتی شرکت قراردادی واریز میگردد.</p> <p>قراردادی یک انوایس رسمی (سند طلب پول) با مشخصات ذیل بمنظور پروسس پرداخت به مؤسسه ارائه بدارد:</p> <p>الف: مشخصات بانکی</p> <p>ب: آدرس مکمل قراردادی</p> <p>ج: مهر شرکت و امضا</p> <p>د: نمبر جواز فعالیت و نمبر تشخیصیه مالیات</p>

<p>2.1. Terms of Payment The payment will be made as under:</p> <p>The payment shall be made in Afghani currency (AFN) through bank transfer to the contractor's official bank account as below:</p> <p>Bank Name: Account Name: Account No.: Currency: AFN</p> <p>Contractual payments in foreign currencies and payments to private accounts are forbidden.</p> <p>2.2. Cheque Payment The payment shall be made in Afghani currency AFN through the Cheque Payment to the contractor.</p> <p>Name: Father Name: Tazkira Number: Phone Number:</p> <p>The Contractor shall be introduced through the Letter of Authorization.</p>	<p>2.1. شرایط پرداخت پول</p> <p>پرداخت پول تنها به اسعار افغانی و به حساب بانکی شرکت قراردادی قرار ذیل صورت میگیرد.</p> <p>اسم بانک: اسم حساب بانکی: شماره حساب بانکی: نوع اسعار: افغانی</p> <p>پرداخت پول به اسعار خارجی و یا حساب بانکی شخصی ممنوع میباشد.</p> <p>2.2 پرداخت از طریق چک پرداخت به شکل چک اجرا میگردد و نام شخص با مسئولیت را به موسسه دست به دست افغانستان معرفی نمایند.</p> <p>نام: نام پدر: تذکره نمبر: نمبر تلفون:</p> <p>معلومات و شخص فوق را شرکت توسط یک مکتوب رسمی معرفی می نماید.</p>
<p>Article 3: Contractor's Delivery Obligations</p> <p>3.1. Delivery Period:</p> <p>Contract signing date being considered as starting date, the supplier is responsible to provide and deliver the corms by (month/ day/ year).</p> <p>3.2. Penalty for delay in preparation or delivery of goods: If the corms are not provided in full or in part by the end of the specified period in accordance with the specifications, the contractor is obliged to pay a daily amount of 0.1% (xx AFN) of the total contract amount to the Organization as a penalty, if the delay days</p>	<p>ماده سوم: تعهدات قراردادی در قبال انتقال اجناس</p> <p>3.1 معیاد انتقال:</p> <p>زمان امضا قرارداد شروع آغاز کار پنداشته میشود، قراردادی مکلف است تا تهیه و انتقال پیاز زعفران مورد نیاز را الی (روز/ ماه/ سال) تکمیل نماید.</p> <p>3.2 جریمه در تاخیر تهیه و یا تسلیمی اجناس: در صورتیکه تهیه انتقال پیاز زعفران بطور کامل و یا یک بخش آن الی ختم میعاد معین شده مطابق به مشخصات ارایه نگردد، قراردادی مکلف است تا روزانه مبلغ 0.1% (xxxx افغانی) از مجموع مبلغ قرارداد را منحنیث جریمه به موسسه پرداخت نماید، اگر ایام تاخیر از 15 روز اضافه</p>

<p>exceed of 15 days, in this case, the contract is terminated and the Organization shall not return the contract performance guarantee to the contractor.</p> <p>3.3. Delivery Destinations:</p> <p>The contractor is responsible to provide relevant agricultural inputs to ARS and ARG at their farms at Sahkiban and Shada of Zinda Jan district of Herat province.</p> <p>The delivery locations: The ARS and ARG organic farms in Shakiban and Shada villages of Zinda Jan district of Herat province</p> <p>Note: The contractor is responsible to notify HIHAO at least three days before delivery of agricultural inputs.</p> <p>3.4. Quality Check/Control:</p> <p>The contractor shall be responsible to ensure the corms are provided in accordance with the specifications provided in terms of conditions that have already been agreed upon by mutual parties.</p> <p>The final check and control of the corms will take place in the field before distribution by the technical team of Hand in Hand and sectorial directorates.</p> <p>In case of non-compliance, the institution has the right to refuse the agricultural inputs.</p>	<p>گردد در این صورت قرارداد فسخ گردیده و مؤسسه پول تضمین اجرای قرارداد را برای قراردادی مسترد نمی نماید.</p> <p>3.3 شرایط انتقال و موقعیت توزیع: قراردادی مکلف است که پیاز زعفران و تجهیزات زراعتی مربوطه را برای ARS و ARG در مزارع آنها در شکیبان و شاده در ولسوالی زنده جان ولایت هرات فراهم کند.</p> <p>محل انتقال و توزیع: مزارع ارگانیک ARS و ARG در قریه های شکیبان و شاده ولسوالی زنده جان ولایت هرات.</p> <p>یادداشت: قراردادی مسئولیت دارد که مؤسسه را حد اقل سه روز قبل از انتقال پیاز زعفران و تجهیزات زراعتی در ساحه مطلع سازد.</p> <p>3.4 بررسی کیفیت اجناس: قراردادی مسئولیت دارد خود را مطمئن سازد که پیاز زعفران و تجهیزات زراعتی مورد نیاز تهیه شده مطابق به مواد شرطنامه که قبلاً اعلان گردیده بود انجام یافته است.</p> <p>آخرین بررسی و کنترل پیاز زعفران و تجهیزات زراعتی قبل از توزیع در ساحه توسط تیم تخنیکی متشکل از کارمندان مؤسسه دست به دست افغانستان و همکاران صورت میگیرد.</p> <p>در صورت عدم رعایت شرایط فوق مؤسسه حق دارد که پیاز زعفران و تجهیزات زراعتی را رد نماید.</p>
---	---

<p>Article 4: Performance Guaranty</p> <p>The amount of 000,000 AFN (in words) was cashed by the contractor to HIHAO as a performance guarantee. The performance guarantee shall be released after the complete and successful delivery of the corm. Performance guarantee won't be released if the contractor fails to provide the cash based on the contract terms & conditions. The amount will be possessed by HIHAO as an income to the organization.</p>	<p>ماده چهارم: ضمانت اجرا قرارداد</p> <p>مبلغ ۰۰۰۰۰۰ افغانی (به حروف) از جانب قراردادی منحیت تضمین اجرا قرارداد به گونه پول نقد به موسسه دست به افغانستان تحویل نموده است.</p> <p>مبلغ مذکور بعد از تهیه و توزیع پیاز زعفران مطابق قرارداد بازپرداخت خواهد گردید. در صورتیکه قراردادی در انجام قرارداد کوتاهی نماید و یا ناکام گردد، این مبلغ دو باره پرداخت نخواهد شد و از جمله عواید موسسه محسوب میگردد و قراردادی حق شکایت را ندارد.</p>
<p>Article 5: Safeguarding</p> <p>Hand in Hand Afghanistan is committed to offering safe programming by ensuring that behaviors and actions of the organization and Contractor including () do not result in exploitation, abuse or harm, discrimination or stigmatization of any individual or group of individuals directly or indirectly involved in the project.</p>	<p>ماده پنجم: مصونیت</p> <p>مؤسسه دست به دست افغانستان متعهد به عرضه خدمات مصون به مشترکین و مستفدین برنامه هایش میباشد. این مصونیت همچنان باید از جانب قراردادی که () است نیز تامین گردد. هیچ یک از فعالیت های شرکت در جریان قرارداد نباید باعث ضرر، آسیب، سوء استفاده جنسی و تبعیض به مشترکین و مستفدین برنامه شود.</p>
<p>Article 6: Termination of the Contract</p> <p>Neither HIHAO nor the contractor has the right to terminate the contract unless the contractor fails to fulfill the terms and conditions of the contract. In such cases the contractor will not be eligible to receive their performance guarantee.</p> <p>Note:</p> <p>Since the COVID-19 outbreak is recognized as global pandemic and is unpredictable challenge which is beyond the control of the governments worldwide, and unfortunately it is increased and spread in Afghanistan as well, should the Afghan government declare any emergency situation that would halt the operations of HIHAO organization due from this issue, in this case the HIHAO is not responsible for delivery and distribution of the Food Package and all the</p>	<p>ماده ششم: فسخ قرارداد:</p> <p>مؤسسه و قراردادی هیچکدام حق فسخ قرارداد را ندارند مگر در صورتیکه قراردادی نتواند به همه شرایط این قرارداد پایبند بماند و اجناس قرارداد شده را به وقت زمان و با کیفیت مطلوبه تهیه نماید. در همچو حالات قراردادی مستحق به دریافت ضمانت اجرا قرارداد نمی باشد.</p> <p>نوت:</p> <p>از آنجائیکه شیوع مرض کرونا یا COVID-19 به یک بیماری فراگیر و چالش غیر قابل پیش بینی و خارج از کنترل دولت ها شناخته شده که متأسفانه در افغانستان نیز شیوع و گسترش پیدا کرده است، بناً اگر دولت افغانستان در این زمینه هرگونه وضعیت اضطرار را اعلام نماید که باعث متوقف شدن فعالیت های موسسه و یا محدودیت رفت و آمد در شهر و بازار گردد، در این صورت موسسه دست به دست افغانستان هیچگونه مسئولیت در قبال تسلیم گیری و توزیع پول نقد را نه دارد، الی برگشت وضعیت به حالت عادی به دوش قراردادی خواهد بود.</p>

<p>responsibilities belong to the contractor until the situation is returned as normal mode.</p> <p>It is worth mentioning in case of happening such issue and declaring any emergency situation by the government, the parties have the right to further negotiate to find a solution, suspend it for additional period of time with no additional costs or terminate it.</p>	<p>شایان تذکر است در صورت بوجود آمدن چنین مشکل و اعلام وضعیت اضطرار از طرف دولت افغانستان، طرفین قرارداد صلاحیت مذاکره، تعلیق قرارداد و یا فسخ قرارداد را بدون پرداخت هیچگونه مصارف دارا میباشند.</p>
<p>Article 7: Copies and Amendments</p> <p>All the changes and modification to this contract must be made in written after agreement of both parties in order to be effective and verbal amendment is not valid.</p>	<p>ماده هفتم: تعدیلات و کاپی ها</p> <p>هر نوع تعدیلات در این قرارداد به توافق جانبین بصورت کتبی صورت میگیرد و تفاهم شفاهی قابل قبول نیست.</p>
<p>As explained above, this contract is prepared and made in seven articles and two copies with agreement of both parties. After signing one copy will remain with HIHAO and the second copy with the contractor.</p> <p>On behalf of the organization:</p> <p>-----</p> <p>Country Director/Authorized Representative</p> <p>Date:</p> <p>On behalf of the Contractor:</p> <p>-----</p> <p>Company President/ Authorized Representative</p> <p>Name:</p> <p>Signature:</p> <p>Date:</p>	<p>قرار شرح فوق این قرارداد به موافقه جانبین در هفت ماده و ضمائم به دو نسخه ترتیب گردیده است که بعد از امضا یک نسخه آن نزد مؤسسه و نسخه دیگر آن نزد قراردادی باقی می ماند.</p> <p>از طرف مؤسسه:</p> <p>-----</p> <p>رئیس مؤسسه/نماینده با صلاحیت</p> <p>تاریخ:</p> <p>از طرف قراردادی:</p> <p>-----</p> <p>رئیس شرکت/ نماینده با صلاحیت</p> <p>نام:</p> <p>امضاً:</p> <p>تاریخ:</p>